



江苏省五年制中学試用課本

俄 语

РУССКИЙ ЯЗЫК

第 五 册

江苏人民出版社

ОГЛАВЛЕНИЕ

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

1. Начало учебного года (I)	1
2. Начало учебного года (II)	7
3. Первые годы народной власти.....	14
4. Бюст Ленина	21
5. „Вы правы, а я — нет”	29
6. Книга великой правды.....	34
7. На собрании	40
8. Человек будущего рождается сегодня.....	49
9. Сила дружбы	55
10. Фильм „Первые советские искусственные спутники Земли”	61
11. Ветер с Востока одолевает ветер с За- пада	67

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

I. Народы борются за мир и независимость...72	
II. Чук и Гек.....75	
СЛОВАРЬ	78

Первый урок

НАЧАЛО УЧЕБНОГО ГОДА (I)

Слова

огляну́ться (I) (сов.)	回顧, 回头一看
огля́дываться (I) (несов.)	
не успе́ть огляну́ться, как...	一眨眼就..., 轉眼間...
бе́гать (I) (несов.)	跑, 奔走 (无目的, 无方向的)
кни́жка (кни́га 的指小)	書
да́же (нареч.)	甚至
позабу́ть (I) (сов.) кого́-что, о ком-чём	
позабыва́ть (I) (несов.)	忘記, 忘掉, 遺忘
ска́зка	故事, 神話, 童話
позанима́ться (I) (сов.) чем	從事, 學習
занима́ться (несов.)	
ари́фмети́ка	算術
пожале́ть (I) (сов.) кого́-что	憐惜, 愛惜
жале́ть (I) (несов.)	
перевести́ (I) (сов.) кого́-что	調到, 轉移
переводи́ть (II) (несов.)	
по́ртить (II) (несов.) кого́-что	損壞, 搞壞
испо́ртить (II) (сов.)	
обеща́ние	諾言, 允諾

вы́скочить (II) (сов.)	跃出, 跳出
выска́кивать (I) (несов.)	
вы́скочить из головы́	很快遗忘
сты́дно (нареч.) кому́-чему́	害羞, 可耻, 不好意思
испо́лнить (II) (сов.) что	执行, 实行, 履行
исполня́ть (I) (несов.)	
всё равно́	反正..., 反正一样
поде́лать (I) (сов.) что	做, 干
ничего́ не поде́лаешь	没有法子, 毫无办法
пролете́ть (II) (сов.)	飞过; 迅速地过去, 疾驰过去
пролета́ть (I) (несов.)	
сложы́ть (II) (сов.) что	整齐地放, 放在一起
скла́дывать (I) (несов.)	
говори́ться (II) (несов.) (1 и 2 л. не употр.)	說, 講
как говори́тся	像一般說的
ца́рить (II) (несов.)	充滿 (一片...)
оживле́ние	生气蓬勃, 活跃, 兴奋
шага́ть (I) (несов.)	走
шагну́ть (I) (сов.)	
дво́е (числ.)	两个, 两个人
спешы́ть (II) (несов.)	急忙, 赶忙, 急于
поспешы́ть (II) (сов.)	
вро́де (предл.) чего́	类似
мча́ться (II) (несов.)	飞驰

стремглав (нареч.)	拚命地 (指跑)
мальш, -á; мн. ч. -ші	男小孩
тащítь (II) (несов.) что	拉, 拖; 帶, 攜帶
укра́сить (II) (сов.) когó-что	裝飾, 点綴
украшáть (I) (несов.)	
девчóнка	小女孩子
визжáть (I) (несов.)	尖声地喊, 发尖銳声
смея́ться (I) (несов.)	笑, 发笑
бúдто (нареч.)	好象, 似乎
путешéственник	旅行者
когда́-то (нареч.)	在某个时候, 曾經有个时候, 不知何时
далёкий	遙远的
путешéствие	旅行
обратнó (нареч.)	往回, 返回
вот-вот	眼看着...即, 就是
знакóмый	認識的, 熟悉的

Текст

Подумáть тóлько, как бýстро время летíт! Не успéл я оглянúться, как кани́кулы кóнчились и пришлá порá идтí в шкóлу. Цéлое лéто я тóлько и дéлал, что бéгал по úлицам да игрáл в фúтбóл, а о кнй́жках дáже позабýл думáть. То-есть я читáл иногдá кнй́жки, тóлько не учéбные,

а какіе-нибудь сказки или рассказы, а так чтоб позаниматься по русскому языку или по арифметике—этого не было. По русскому я и так хорошо учился, а арифметики не любил. Хуже всего для меня было—это задачи решать. Ольга Николаевна даже хотела дать мне работу на лето по арифметике, но потом пожалела меня и перевела в четвёртый класс так, без работы.

— Не хочется тебе лето портить, — сказала она. — Я переведу так, но ты дай обещание, что сам позанимаешься по арифметике летом.

Я, конечно, обещание дал, но как только занятия кончились, вся арифметика выскочила у меня из головы, и я, наверно, так и не вспомнил о ней, если б не пришла пора идти в школу. Стыдно было мне, что я не исполнил своего обещания, но теперь уж всё равно ничего не поделаешь.

Ну и вот, значит: пролетели каникулы! В одно прекрасное утро—это было первого сентября—я встал пораньше, сложил свои книжечки в сумку и отправился в школу. В этот день на улице, как говорится, царило большое оживление. Все мальчики и девочки, и большие и маленькие, как по

команде высыпали на улицу и шагали в школу. Они шли и по одному, и по двое, и даже целыми группами по несколько человек. Кто шёл не спеша, вроде меня, мчался стремглав, как на пожар, малыши тащили цветы, чтобы украсить класс. Девчонки визжали. И ребята тоже некоторые визжали и смеялись. Всем было весело. И мне было весело. Я был рад, что снова увижу свой пионерский отряд, всех ребят - пионеров из нашего класса и нашего вожатого Володю, который работал с нами в прошлом году. Мне казалось, будто я путешественник, который когда-то давно уехал в далёкое путешествие, а теперь возвращается обратно домой и вот-вот скоро уже увидит родные берега и знакомые лица родных и друзей.

Упражнения

1. Ответьте на вопросы.

1. Что делал мальчик в летние каникулы?
2. Выполнил ли мальчик обещание?
3. Как встретили новый учебный год ученики?
4. Какое чувство испытывал мальчик, когда

он пришёл в школу первого сентября?

II. Найдите в тексте придаточные предложения и определите их виды.

III. Составьте предложения со следующими словами.

- | | |
|--------------|------------------------------|
| 1. позабыть | 2. не успеть оглянуться, как |
| 3. стыдно | 4. портить |
| 5. перевести | 6. исполнить |
| 7. спешить | 8. украшать |

IV. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. 今年暑假我是在故乡——“紅旗”人民公社度过的。每天我和社員們一起劳动。空閒时就給他們讀报。晚上有时教农民識字,有时自己复习功課。我很愉快地度过了暑假。
2. 为迎接新学年的到来,三年級的学生用标語和鮮花佈置礼堂。
3. 学生們做完了教师指定的作业。
4. 暑假里我們要到以前参观过的那个人民公社去修建水庫。
5. 如果你答应了,就应该履行諾言。

Второй урок

НАЧАЛО УЧЕБНОГО ГОДА (II)

Слова

всё-таки (нареч.)	仍然, 还是
увидеться (II) (сов.)	(彼此)见面, 相会
видеться (II) (несов.)	
грустно (нареч.) кому́	忧愁, 愁悶
так как (союз)	因为
ох! (межт.)	啊呀! 哎哟!
настроение	情緒, 心情
испортиться (II) (сов.)	变坏, 坏起来
портиться (II) (несов.)	
соскучиться (II) (сов.) по ком-чём	想念; 寂寞
солнышко	太阳
по-лётному (нареч.)	象夏天一样地
прохладный	涼爽的, 涼快的
пожелтеть (I) (сов.) (1 и 2 л. не употр.)	
желтеть (I) (несов.)	变黄, 发黄
кружиться (II) (несов.)	旋轉·盤旋
падать (I) (несов.)	落下, 降落
пасть (I) (сов.)	

гнать (гоню, гонишь, гонят)(сов.)	кого-что	赶, 追
погнать (II) (несов.)		
тротуар		人行道
листочек, -чка		小叶子
куда-то (нареч.)		往某处, 不知往哪里
издали (нареч.)		从远处, 自远方
увитый (увит, -а, -о,) (形动词)		纏住的, 纏繞的
гирлянда		花圈
Добрó пожаловать!		欢迎(光临)!
позапрошлый		前的(日, 年等)
вспомниться (II)(сов.)(1 и 2 л. не употр.)		
вспоминаться (I) (несов.)		回忆到
подрастить (I) (-рос, -ла) (сов.)		
подрастать (I) (несов.)		長高一点; 年紀再長大一点
торжественный		庄严的, 郑重的
пионервожатый		少先队輔導員
пионер-ленинец		列宁的少先队员
встрепенуться (I) (сов.)		振起精神, 突然发生
грудь (ж.)		胸, 怀
случиться (II)(сов.)(1 и 2 л. не употр.)		发生
случаться (I) (несов.)		
зашагать (I) (сов.)		走起来
пуститья (пущусь, пустишься) (сов.)		开始
пускаться (I) (несов.)		

бег	跑
к лицу	應該, 相称, 合适
первоклассник	一年級小学生
как-никак	無論怎样
отдельно (нареч.)	單獨地
разыскать (I) (-ыщу, -ыщешь) (сов.) кого-что	(到处) 寻找, 找到
разыскивать (I) (несов.)	
приход	来到

Текст

Но всё-таки мне было не совсем весело, так как я знал, что не встречу среди старых школьных друзей Фёдю Рыбкина—моего самого лучшего друга, с которым мы в прошлом году сидели за одной партой. Он недавно уехал со своими родителями из нашего города, и теперь уж никто не знает, увидимся мы с ним когда-нибудь или нет. И ещё мне было грустно, так как я не знал, что скажу Ольге Николаевне, если она меня спросит, занимался ли я летом по арифметике. Ох, уж эта мне арифметика! Из-за неё у меня настроение совсем испортилось, а ведь я был очень рад, что иду в школу. Я уже по школе соскучился.

Яркое солнышко сияло на небе по-летнему, но прохладный осенний ветер срывал с деревьев пожелтевшие листья. Они кружились в воздухе и падали вниз. Ветер гнал их по тротуару, и казалось, что листочки тоже куда-то спешат.

Ещё издали я увидел над входом в школу большой красный плакат. Он был увит со всех сторон гирляндами из цветов, а на нём было написано большими белыми буквами: „Добро пожаловать!“ Я вспомнил, что такой же плакат висел в этот день здесь и в прошлом году, и в позапрошлом, и в тот день, когда я совсем ещё маленьким, пришёл первый раз в школу. И мне вспомнились все прошлые годы. Как мы учились в первом классе и мечтали поскорей подрасти и вступить в пионеры. Вспомнился первый сбор, на котором нас принимали в пионеры, как мы давали торжественное обещание, как наша старшая пионервожатая Ася Георгиевна сама повязала нам красные галстуки, и мы наконец стали настоящими юными пионерами-ленинцами.

Всё это вспомнилось мне и какая-то радость встрепенулась у меня в груди, будто случилось что-то хорошее-хорошее! Ноги мои сами собой

зашагáли быстрéй, и я ёле удержáлся, чтоб не пустíться бéгом. Но ёто бýло мне не к лицу: ведь я не какóй-нибудь первоклáсник — как-никáк, всё-таки четвёртый класс!

Во дворе шкóлы ужé бýло полно ребят. Ребýта собирались грóппами. Кáждый класс отдéльно. Я бýстро разыскáл свой класс. Ребýта увидели меня и с рáдостным крíком побежáли навстрéчу, стáли хлóпать по плечáм, по спинé. Я и не дýмал, что все так обрадуются моему приходу.

Грамматика

形 动 詞 的 概 念

形动詞 (причастие) 是动詞的一种特殊形式, 它的意义相当于汉语里用动詞或动宾結構表示的定語。

例如: улетáющая пти́ца 飞走的鳥兒

чита́ющие газéту товáрищи 讀報的同志

形动詞即有动詞的特征, 又有形容詞的特征。以上面所举的 чита́ющие 为例, 动詞特征表现在:

1. 表示行为“讀”;
2. 有時間的區別: “正在讀”——現在時;
8. 保留动詞的原有的支配关系, 要求直接补語 „газéту” (讀報)。

形容詞特征表現在：

1. 表示事物的特征：“讀報的同志”；
2. 与被說明的名詞在数、性、格上一致：复数，第一格。

形動詞分为四种：

1. 現在时主动形動詞 (работáющий 工作着的, идúщий 走着的)；
2. 过去时主动形動詞 (говори́вший 說过話的, спавший 睡过覺的)；
3. 現在时被动形動詞 (изучáемый 正在被研究的, люби́мый 被敬愛的)；
4. 过去时被动形動詞 (прочítaнный 被讀完了的, постро́енный 被建成的)。

和形容詞一样，形動詞也有長尾和短尾兩種形式（但主动形動詞只有長尾形式）。

和形容詞一样，形動詞也有数、性、格的变化（但短尾形動詞只有数和性的变化），它的变化和形容詞相同，主动形動詞的变化和形容詞 хоро́ший 相同，被动形動詞的变化和形容詞 но́вый 相同。

Упражнения

I. Ответьте на вопросы.

1. Почему сначала мальчику было невесело?
2. Что увидел мальчик у входа в школу?
3. Что вспомнилось мальчику?

4. Как ребята встретили его?

II. Расскажите содержание текста „Начало учебного года”.

III. Найдите в тексте придаточные предложения и определите их виды.

IV. Составьте предложения со следующими словами.

1. прохладный

2. случиться

3. видеться

4. падать

5. гнать

6. отдельно

V. Определите виды причастий в следующих предложениях и переведите их на китайский язык.

1. Наш народ твёрдыми шагами идёт по пути, указанному Коммунистической партией.

2. Воспитанный Коммунистической партией народ одержал величайшую победу.

3. Народно-освободительная Армия Китая — армия нового типа, имеющая тесную связь с народом.

4. В народных коммунах применяются новые тракторы, выпускаемые нашим заводом.

VI. Напишите сочинение на тему „Как я провёл (провела) летние каникулы”.

Третий урок

ПЕРВЫЕ ГОДЫ НАРОДНОЙ ВЛАСТИ

Слова

разгромить (II) (сов.) кого-что	粉碎, 摧毁
громить (II) (несов.)	
вооружённый	武装的
подлинно (нареч.)	真正地
ознаменовать (I) (сов.) что	表明, 标志
ознаменовывать (I) (несов.)	
вступление	进入
эпоха	时期, 时代
отмечать (I) (несов.) кого-что	指出; 庆祝
отметить (II) (сов.)	
войти (I) (сов.) во что	进入, 走进
китаец, -айца; мн. ч. -айцы	中国人
отныне (нареч.)	从今以后, 今后
воспрянуть (I) (сов.)	奋起, 振作起来
нация	民族; 国家
вступать (I) (несов.) во что	进入
вступить (II) (сов.)	

с ^о бственный	自己的
цивилизация	文明,文化
одновременно (нареч.)	同时
униженный	受侮辱的
приступить (II) (сов.) к кому-чему	着手,开始
приступать (I) (несов.)	
неисчерпаемый	无穷尽的,取之不尽的
как..., так и...	…无论…或;…无论…(也)
организатор	组织者
руководствоваться (I) (несов.) чем	根据,依照,遵循
марксистско-ленинский	马克思列宁主义的
учение	学说;理论
опираться (I) (несов.) на кого-что	靠,依靠
опереться (обопрусь, обопрёшься, обопрутся; опёрся, оперлась) (сов.)	
учитывать (I) (несов.) кого-что	考虑到,注意到
учесть (учтú, учтёшь, учтúт) (сов.)	
особенность (ж.)	特点,特性
разработать (I) (сов.) что	详细订出
разрабатывать (I) (несов.)	
генеральный	总的,全体的
линия	路线
генеральная ~	总路线
переходный период	过渡时期